

國立成功大學 104 學年度第 2 學期 「與校長有約」 活動紀錄
Minutes for the Meet the President Symposium

日期 Date : 105 年 4 月 20 日(星期三)

時間 Time : 18:30-20:30

地點 Time : 敬業校區敬業一舍一樓大廳舞台前

主席 Chairperson : 蘇慧貞校長 the President, Dr. Huey-Jen Jenny Su

主持人 Host: : 殘台安組長 Director of Housing Service Division, Mr. Tai-An Tzang 、古堯文同學

出席 Attendees : 鄭沛珊、李隆宜、姚呈儒、顏予晨、吳玉琳、張珈榕、Nyuyen Van Can、陳軒資、廖則穎、裴武明皇、許柔潔、任珮筠、劉珈君、廖思涵、Pawan Kr.Yadav、王喬彥、莊宜臻、Rakesn Sarkar、史曜璋、許勝富、張嘉芸、陳俊翰、陳彥凱、高紹珉、Khaliliw Rehma、沈張德、王韋鈞、秘子恆、夏源宏、廖宇祥、陳冠維、賴冠帆、蘇柏丞、黃群豪、Vina Chen、徐學德、王永方、陳亦儒、孫晗俊、許瓊方、萬和家、詹涵薇、曾嘉祥、孫梵凱、陳東林、顏郁哲

紀錄 Minutes taker : 張博硯同學、住服組 Housing Service Division

壹、住服組 殘組長致詞 Words from the Director of the Housing Service Division

歡迎參加今日座談會。校長先前擔任本校副校長時，即為宿舍服務暨輔導委員會主席，十分關心學生宿舍並持續給予改善建議。就任校長以後，更數次拜訪宿舍、關心住宿生，甚至先前颱風來襲風雨交加時亦親自到各宿舍區巡視。

Welcome to the Symposium with the President. The President was the chairman of the Dormitory Service and Counseling Committee when she was the Vice President of NCKU. She had been very concerned with the welfare of students living in dorms and had constantly given suggestions for improving dormitory services. After becoming the President, she has visited the dormitories several times and showed her concern with the well-being of dorm residents. She even visited the dormitories in person when an earlier serious typhoon struck, against the strong winds and heavy rain it brought.

校長對學生宿舍有很大期許，希望同學住宿期間有所收穫，因此持續希望推動宿舍書院。目前本校宿舍床位不足，如未來有足夠床位，希望使同學宿舍住滿四年，可學更多、認識更多人。現在邀請校長分享兩個主題，一是她的治校理念、另一個是她對主題宿舍的願景。

The President expects students to make the best of their dorm life and, to that end, she hopes to promote residential colleges. Although so far accommodation vacancies have been insufficient, she nonetheless hopes that, when in the future they no longer are, students can live in the dormitory for four full academic years so as to learn more and to meet more people. Now let's welcome the President to share her thoughts on two topics with us, including her philosophy of running the University and her visions of themed dormitories.

貳、校長致詞 Words from the President

許多活動皆事先設定主題，但每次都由我發言，最後剩下 Q&A，極少能有對話及互動時間。我希望了解同學努力過後仍未解決之疑惑或困難。這是我真正希望的對話時間及這次聚會的目的。請問同學們好奇的是什麼？

There used to be many activities with set topics but it was always me doing the talking, leaving me scant time to listen to and interact with you except during the Q&A. I have however always hoped to get to know the difficulties and doubts you have tried hard to solve or understand but failed. It is thus the quality time spent on

such interactions that I hope we will have for this meeting. So, what is it you are curious about?

參、提問時間 Q&A

提問 1 Question 1

請問校長未來活動的方向？學校常辦理各種活動，但多數只是讓同學玩得開心，卻無後續發展性。

May I inquire about your plan for the University's future activities? NCKU organizes activities frequently, but most of them are just aimed for fun rather than for future development.

(併同於提問 3 回覆 To be answered when responding to Question 3)

提問 2 Question 2

I got a message that there is a meeting with president for people staying in the dorm. I read the message, but I didn't see what the key point is and what it is about.

※校長 President：

They did ask me whether there will be a main topic for the session. I would really like to see the session happening is that there will be more time for dialogue. There will be more time for me to receive inquiries from you, rather than me speaking all the time and saying whatever I wish to say, because that should be the important part of campus life. Campus life should be in the way enriched by each and every one of your input and each and every one of your desire.

提問 3 Question 3

讀完成大，我可以從成大帶走什麼？父母期待在成大四年後可以找到好工作，成大可以給我們什麼？

What can I benefit from NCKU after four years of study? Our parents expect us to find good jobs after graduation. What can NCKU provide us?

※校長 President：

The lady was asking she will be interested in finding up for me what she can expect after four years in NCKU, what kind of person she will become, and what should be ready for going into the society.

我希望成大為大家不放棄的學校。面對未來挑戰，無論能源、氣候變遷、生物科技等議題，成大可提供答案，成大人可於面臨新挑戰時發揮關鍵性影響。一所能長遠的大學需有崇高的理想。關於工作，設定目標並了解工作所需能力、事先準備。但人生於工作之外，更需思考生而為人，將面對許多問題及選擇。

I hope NCKU is a university no one will give up. While NCKU is capable of responding to future challenges in energy [shortage], climate change, biotechnology, etc., its students could also play a key role in facing such challenges. A university needs to aim high in order to sustain long-lasting development. About jobs, set goals and learn what skills and abilities are required for the desired positions. Other than jobs, however, it is perhaps even more important to consider the many problems and choices one faces as humans.

向前探索自己的定位，而非父母對你的定位。一所重要且偉大的大學，目標必定為更久遠，能為人群服務的。依循這個原則，找出你的定位及努力的目標，為自己設定不同的努力方向。

Step forward to explore your position, rather than being positioned by your parents. The visions of a great and important university should be far-reaching and capable of providing services for people. The sample principle should apply when you try to find your position and your own goals to reach.

我沒有成大畢業證書，但你將會有，成大會成為如何的學校，你們比我重要。成大歷史是每一位畢業生加起來的，很少是老師加起來的。

I don't hold an NCKU diploma, but you will. So you actually play a more important part than me in

determining what NCKU will be. The history of NCKU is built up by every graduate from NCKU rather than by its faculty members. The history of the university is actually somehow created by the graduates of university, rather than by the faculty of the university. It has been always true.

接續活動意義之問題。同學須思考活動的意義？結束後欲留下什麼？雖犧牲與家人、朋友相聚的時間，犧牲了課業及研究的時間，but I devoted to that program, devoted to that club, I devoted to that particular activity. 需了解為何值得，沒有人會提供答案。自我進入大學第一天起，老師便很少給我答案。

About the meaning of activities, you might want to think about it in light of what it is you want so much from them, to the extent that you would sacrifice your [precious] time with your family/friends or on your academic work or research just to participate in them. But you devoted to that program, devoted to that club, you devoted to that particular activity. You need to consider their meanings yourselves, as no one could give you answer. [Taking myself for example,] since the first day of my university life, my teachers had rarely given me answers.

回到第二個重要主題，我希望的宿舍生活。In most of the famous and important universities in foreign country, each dormitory carries a value. 同宿舍住宿生可能多數有類似的興趣或特質，或許是創業、社會企業、國際交流、志工服務、社會參與…等。或許目前資源不足，但可改變環境，創造一代代傳承下去之氛圍或精神。宿舍不應僅剩名字。For the time you live in the dormitory, the generation goes from one to the next one.

Back to the second main topic: the dormitory life that I wish to have. In most famous and important universities in foreign countries, each dormitory carries a value. Residents in the same dorm may have similar interests or characteristics, such as starting up your own businesses, social entrepreneurship, international exchange, volunteer service, etc. You may not have enough resources for the time being, but you can change the environment, creating atmosphere or spirit that can be passed on. Dormitories should not just have names. For the time you live in the dormitory, the generation goes from one to the next one.

本人於國外短暫居住過此種宿舍，不同宿舍各有其核心價值、興趣及特質各異，這是我對成大宿舍的夢想，亦期望漸漸有老師一同志願參與、規劃，慢慢形成文化。讓學長姊可以依學弟妹的興趣及特質推薦宿舍。一個地方最重要的並非有形之磚瓦樓房，而是其中的氛圍及文化。若用一句話形容成大，兩萬名同學會怎麼說？而成大又與其他大學何異？

I once stayed in a dormitory like this. Different dormitories have different core values, interests, and characteristics. This is what I have dreamed of NCKU dormitories. I also hope that there will be teacher volunteers to join us in planning and gradually shaping dormitory cultures, based on which senior schoolmates can make appropriate recommendations to their junior schoolmates with different interests and personal traits. It matters not the building itself but the atmosphere and culture of a place. How will 20,000 students describe NCKU in one sentence? What are the differences between NCKU and other universities?

請大家閉眼想想，很後悔來到成大的舉手（0 位）；認為尚可（7 位）；認為來到成大真好的請舉手（9 位）。現場沒有同學表示後悔來到成大，我們應感到安慰，表示學校仍有希望。認為尚可及很好的人數相近，表示同學對學校有基本感情。將來總會找到方式，連結你與學校的意義。

Now close your eyes for the following questions. Hands up if you regret coming to NCKU? (no one). If you feel fine. (7 students). If you feel great. (9 students). None of you regret coming here, which is

comforting, indicating presence of hope for the University. The number of students feeling fine to study here is similar to that of feeling good. This implies that you have developed some feelings for the University, which will, one way or another, eventually connect you with the University.

(學生譯者針對座談會前半段內容進行簡易英語小結，略)

※校長 President :

回到先前關於活動的話題，本人大學時期，多數活動皆為學生自行創造。We designed and created that event. This is thirty years ago, when I went to college. We persuaded or convinced the supporter that our program is so exciting, so valuable, and so meaningful that you should fund us. So I raised my own money with high value.

Back to the topic of activities. When I went to college, most activities were created by ourselves. We designed and created that event. We persuaded or convinced the supporter that our program is so exciting, so valuable, and so meaningful that you should fund us. So I raised my own money with high value.

找到活動的意義及目標，規劃我們意想不到且具有意義和影響力的活動，非因循往例，不在乎是否持續傳承。活動需於競爭中有亮點，使人看見活動意義，讓活動感動人。You desire, you create, and you organize the program. At the end, you are the only one who get the most excited about it than anyone else. Try to find the meaning and the goals of the activities, and organize activities that are surprising, meaningful and influential, instead of sticking to conventions and overlooking whether they are sustainable and able to pass on. There should be a special feature highlighted in the competition, making the significance of the activities readily visible and the activities themselves touching.

You desire, you create, and you organize the program. At the end, you are the only one who get the most about it than anyone else.

我認為學校應該提供更大的平台讓同學們來提案。However, you should also be prepared that your program is as competitive as the others. Your program is convincing to out beat the other proposals and standing out as the one that receives most supports, isn't it? 並非一定得支持我的活動。所有事情應在一個新平台一起被討論，這是我比較希望的方式。

I think the University should provide a larger platform for students to submit their proposals. However, you should also be prepared that your program is as competitive as the others. Your program is convincing to out beat the other proposals and standing out as the one that receives most supports, isn't it? You do not have to always support my activities. Everything should be discussed on a new platform. This is what I wish to happen.

提問 4 Question 4

本人 B 型肝炎疫苗入學時檢查為陰性。上個月注射疫苗，費用對學生而言很貴，經向成大醫院洽詢後得知已於去(104)年取消成大學生優惠。

My Hepatitis B vaccine test, taken when I first enrolled, came back negative, so I got vaccinated last month. The expense however was too much for a student. I checked with the NCKU hospital and realized that the student discount has been cancelled since 2015.

※校長 President :

國家法規限制公立醫院與學校間不得有回饋措施。同學如有特殊健康狀況需特別協助，學校將努力協處。雖無法回應、承諾同學的所有需求，但可再努力規劃。請學務處同仁再檢視是否有可以有協處方案。

Our country prohibits government hospitals from having discount programs for schools. We will nevertheless try our best to assist our students. We may not be able to promise all the needs, but we will try. Could the colleagues from Office of Student Affairs help finding out if there is anyway we can be of help.

提問 5 Question 5

先前有一堂十分感興趣之公民歷史課，因已額滿需申請加簽。申請過程中跑了多個處室，這個處室請我至通識中心，通識中心又請我去找負責公民的，公民的又請我至歷史系，因為歷史課，但歷史系表示無此種通識加簽單，但其實每系加簽單是同一張。申請過程中認為學生積極爭取、尋找各種管道上課，但校方提供之資訊卻不很清楚。

I was interested in a class of History and Civic. However, the quota was full and I had to apply for additional quota. During the application, I went to lots of offices, but no offices could help, only referring me to other offices. Students try their best to find ways to attend classes, but the information provided is not clear.

※校長 President :

學校平台仍有改善空間。開放課程平台落後太多，自我當副校長至校長，持續推動開放式課程，近期即將上線。我希望建立機制及平台使同學獲得學習及生活上所需協助。透過科技進步，應有自動的機制協助。我亦欲聆聽同學們對校園生活的想像，我樂意接受問題並解決。

There's still room for improvement on the school platform. We are outdated on open online course platform. I have been promoting open courses since I was Vice President, and they will be available soon. I want to establish mechanisms and platforms conducive to your learning and lives. With the advance of technology, there should be some automatic mechanism which can help. I'd like to know what you imagine your campus life would be, and I am glad to take and solve your questions.

提問 6 Question 6

希望宿舍早上可供應洗澡熱水，不需下午 4 點始能洗澡。因早上運動後亦有盥洗沐浴需求，尤其為冬天時。

I hope that the dormitory can provide hot water to bathe in the morning. We have needs for taking shower after exercising, especially during winter.

※臧組長 Director Tzhang :

勝八舍公共衛浴設有 24 小時可使用之小型電熱水器，鍋爐大系統熱水供應時間則為冬天 7 個小時，夏天 6 個小時。可以由各舍自行決定分段時間，例如敬三舍，現行有段供應時間為早上。

There're 24-hour electrical heaters in Sheng-Li Dorm 8. The boiler system provides hot water for 7 hours in the winter and 6 hours in the summer. The hot water supply hours could be determined by each dormitory. For example, Ching-Yeh Dorm 3 provides hot water in the morning.

※住服組吳仁琥 Mr. Wu from Housing Service Division :

每棟熱水供應時數固定，惟可依同學建議調整供應時段。例如光一舍之供應時段，經同學建議後即將供應時數拆分為夜間及早晨兩個時段。若同學未提出調整需求即未更動。

The total hours for hot water supply are fixed, but the supply period can be rearranged according to the residents' needs. For example, upon the resident students' suggestion, the supply period of Kuang-Fu Dorm 1 has been divided into two sessions, the morning session and night session. The period will not be rearranged if there are no students submitting their needs.

※校長 President :

請讓每棟宿舍成員決定最理想之熱水時段，住服組應定期開會討論。建議學務長和兩個副學務長定期輪流與住服組人員向各宿舍住宿生了解其需求及建議事項。雖無法滿足同學所有需求，但可盡量

解決同學問題。應有公開時間讓同學反應意見、直接得到解答，然後記錄再給我看。問題如非住服組可解決，要向同學說明，讓同學了解可如何配合其需求進行調整。

HSD should hold meetings regularly, and allow the residents choose the most suitable period. I suggest the Vice President and the two Associate Vice President for Student Affairs take turns working with HSD to find out students' needs. Even though not all needs could be satisfied, we will try our best to solve students' problems. There should be public sessions for students to express opinions and get responses immediately. The minutes should be sent to me. If HSD cannot solve the problem, explanation should be given to students to inform them how we can make changes in response to their needs.

提問 7 Question 7

關於男女生住宿的比例，男生中籤率 70%，女生 50%。女生中籤比率比男生低，女生床位數跟女生比例不成正比。是否可將一棟男宿調整給女生，平衡男女生中籤率，較為公平？

About the male and female ratio in accommodation, 70% of male students are accommodated while only 50% of female students are. The accommodation odds for female students are lower. The accommodation vacancies for female are not in proportion to the number of female students. Is it possible to turn one of the male dormitories into a female dormitory in order to balance the accommodation rates?

※臧組長回應 Director Tzhang :

就學校整體男女生比例來看，女生的宿舍較多，惟女生住宿意願高於男生，因此影響中籤率。

In terms of the ratio of male and female students at NCKU, there are actually more dormitories for female students than that for males. The lower accommodation rate for female students could be a result of their stronger preference for on-campus housing relative to their male peers.

※校長回應 President :

男同學會反對因為女同學想住宿的比例高一些，於是做調整使女同學中籤率高一些嗎？

(男同學：會。校長：為什麼？)

我們一直持續準備資金為設立新宿舍進行調整、規劃，但也請同學了解總校區目前可使用空間實在不足。我們會再努力。

Will male students be opposed to the above mentioned proposal for increasing female students' accommodation rate?

(Male students: Yes. President: Why?)

We have been trying to prepare more funds for new dorms; however, we also hope that you could understand that for the time being available space is still insufficient. We will try harder, though.

提問 8 Question 8

(一)關於本校成績呈現對申請交換學校之影響：美國部分學校重視排名，但本校研究所成績無排名。經詢教務處，其回覆表示研究所之研究方向不同，不適合排名。雖在國內企業公司應徵可接受此說法，但申請國外學校確實有呈現排名以增加申請優勢之必要。教務處建議由各系自訂排名，惟各系成績皆統一呈報至教務處註冊組，因此排名問題尚無解。

Most universities in USA consider class rank important. However, the University's graduate programs do not offer class rank. The Office of Academic Affairs (OAA) explains that it is not suitable for graduate programs due to the differences of research fields. Although companies in Taiwan accept this explanation, class rank does confer advantage to graduate school application. OAA suggests that the departments rank students by themselves. However, all the scores are reported to OAA, so this issue remains unsolved.

(二)近期準備交換學校申請，因時差之故，溝通聯繫時會干擾到室友，因此建議敬三交誼廳有網路設置，方便我和外國學校直接聯繫。

Recently I am preparing application for exchange programs. Due to time differences, I might disturb my roommates, so I suggest setting up the Internet in the discussion room of Ching-Yeh Dorm 3.

※校長 President :

(一)針對排名，確如教務處回覆，國外多數進入碩士班後即很少整體排名，而看個別研究成果。或許不同學校作法各異。依您的狀況，重點不在本校，請再與指導老師討論或寫信給我。因系與同系同學進行排名，應由系所協助即可，與教務處較無相關。如系上無法協助，我可再向系主任洽詢、了解狀況。我們的目標就是不影響同學任何機會。

Just as OAA has correctly replied, most foreign master degree programs offer no class rank. Instead, they examine individual research performance. Different schools may have different policies, but in your case, it has less to do with the University. Please discuss it with your advisor or send me an email. Basically, your department should be able to handle class rank issue without the assistance of OAA. If your Department cannot assist you, however, I can approach and contact the chairman of your department. Our goal is to prevent our students' opportunities from being compromised in any way.

(二)關於敬三舍交誼廳網路設備，請住服組研議後回覆。

Could HSD please discuss and respond to the feasibility of setting up Wi-Fi service in the discussion room of the Ching-Yeh Dorm 3?

提問 9 Question 9

我四年都很幸運抽到宿舍。對生活沒有不滿，宿舍非常便利，有事時宿舍皆提供協助，很不錯。謝謝！

I am lucky to get on-campus accommodation for all four years. I have nothing to complain, as the dorm is very convenient and the staff provides help when we need. It's really good. Thank you!

提問 10 Question 10

(一) 校長您提到在國外學校住宿時有宿舍文化認同的概念，請問宿舍是經由何種方式讓您產生認同感？

You mentioned the idea of identifying with the dormitory culture when you stayed overseas. May I ask how the dormitory begot in you the sense of belonging and community identity?

※校長 President :

我認為是傳承與文化型塑。同舍住宿生有許多時間共同活動，共同關心的議題，形成文化並代代傳承。每棟宿舍規劃和其他宿舍不同，因而形成個別宿舍文化。此種文化自大家的共識慢慢形成。

I would say it was from the inheritance and culture formation. Residents in the same dormitory have plenty time and concerns for similar activities and issues, which will shape and pass on the culture from generation to generation. Each dormitory has its own way of management, thus forming a particular dormitory culture gradually shaped by consensus.

(二) 請教校長為何欲於住宿著墨、型塑文化，而非自社團著手。國外可能每棟宿舍距離較遠，宿舍如同地標，但我們不同，我們隨時都能回家，宿舍基本上為單純的住宿環境。因此建議考量由社團方面進行。

I wonder why the President focuses on dorm lives rather than student clubs for culture formation.

Dormitories in other countries might be distant, each forming a landmark. However, our dorms are different as we can go home at any time. The dormitories are simply a kind of living environment. Hence, I suggest to approach from clubs.

※校長 President :

如同學所言，本校有 60 年歷史的社團，但社團文化及宿舍文化型塑並無衝突。有限的資源下，能否讓每個宿舍生活有不同特質產生。例如敬一晚上聚集活動可能是經典閱讀，最新、最重要議題討論，法文資本論，或 the Globalization paradox，對全球化兩極不同新的思維探討。抑或宿舍屬性偏向藝文。台灣亦有學校用大量資源整理宿舍為書院，如光一舍 2 樓規劃三創書院，其共通點是以共同興趣為出發點的住宿生活。讓宿舍導師協助一起找出主軸來發展。

Indeed, as you said, NCKU clubs have a 60-year history, but I don't see a conflict between the two. We would like to see whether each dorm could develop its unique characteristics even when constrained by limited resources. For example, Ching-Yeh Dorm 1 might want to, as their regular night activities, read classics, discuss latest and most important issues, discuss capitalism in French, or explore the implications of new phenomena such as the globalization paradox. Or there may be dorms favoring arts. There are also Taiwan universities devoting lots of resources to establish residential college with dorms as the basis, such as the CIE (Creativity, Innovation, and Entrepreneurship) Residential College on the second floor of Kuang-Fu Dorm 1. What is common among them is a dormitory life based on common interests, with the college advisors' assistance in locating a core interest for its development.

(三) 因宿舍空間有限，是否另規劃藝文區，而非全部在宿舍裡？如達到一定規模，有許多人在此閱讀，那可能需另規劃空間。

Given the limited dorm space, could we instead establish arts corner in other areas than the dorm? When it reaches a certain scale, we might need to arrange another place for it.

※校長回應 President :

不需很多人，也並非全校都做同樣的事。而是讓大家知道屬性相近的活動會於此處發生，可能使宿舍區塊有同類型但更多樣性。如體育活動、社團活動，仍照原方式辦理。住宿舍可邀請朋友參與，此將屬於本棟宿舍經營的東西，不會衝擊住宿舍。此為這棟宿舍特別之資源，是這棟宿舍主導自己的文化。

It does not take many people. Nor is it necessary for the whole school to do the same thing. It is just to bring to people's attention that activities of similar nature are taking place here. We may have activities of the same type but of more diversity. For example, the sport events and club activities are still organized as they have been, and the residents can invite their friends to participate in these activities. It will be a property run by dorm residents themselves and will have no negative impact on its residents. It is an asset unique to the dorm, a culture dominated by its own members.

(四) 請教校長目前是否有具體規劃哪棟宿舍要大概什麼樣態？

May I know your specific plans for each dormitory?

※校長 President :

我不規劃，而希望由住宿舍發想。絕非學校介入決定進行或預期。剛提過，我自大一即很少配合學校規劃，反而多是自己的發想。自己發想、進行規劃與討論、尋找資源，學校不介入。不要問學校要我們做什麼，請多運用學校資源，思考想做的事。最好 surprise me，與大家分享，重點要有 public mind 。

I don't plan; the residents do. Its implementation is not up to the University to decide or even to expect. As

just mentioned, as a student, I rarely followed what had been planned but instead came up with my own plans most of the time. My partners and I would think, plan, discuss and even look for resources by ourselves. The school did not interfere. So don't ask the school what you should do. Just make best use of whatever school resources that are available and think about what you want to do with them. It would nice if you could surprise me and share the new plan with everyone. It is important to have a public mind.

(五) 所以您提的只是願景，不一定會成真？

What you stated is a vision which might not come true?

※校長 President :

不，你讓它成真，就會成真，並非由我讓它成真。校長的夢想不重要，同學有較重要。同學需有目標，你要什麼？原因和目標又是？校內同學每次比賽，最後一關回答問題，常無法理直氣壯說，this is what I want and so and why，成大同學優點是認真做好事情，但卻不知其所以然。

No. It may, if you wish it so. It is not up to me. It is your dreams, not the President's, that matter. You need to have goals. Ask yourselves what it is you want. Why do you want it and what do you expect to achieve. Whenever students come to the last stage of a contest and are required to respond to questions, they often seem unable to say with confidence that "This is what I want and so and why." NCKU students have the advantage of doing things right but they don't know their purposes.

提問 11 Question 11

(一) 認同校長欲塑造宿舍 community。建議可先改善宿舍交誼空間、增加機能性設施，例如設立 coffee shop，提供優惠價格及簡單桌椅，大家聚集討論，並有管道可提案進行簡單活動，使概念較易產生。

I agree to the idea of creating communities among the dormitories. I suggest that the dormitories improve their student lounges and add functional facilities, such as coffee shops offering simple chairs and snacks and drinks at affordable prices, so that people can gather for discussion. In addition, there should be ways for students to propose simple activities [to generate the concept?].

(二) 希望敬一舍比照勝利區宿舍提供冰箱。

I hope that Ching-Yeh Dorm 1 can provide public refrigerators as Sheng Li Dormitory does.

(三) 關於學生宿舍餐廳營運，廠商疑似因難以符合學校嚴格的衛生要求規定以及成本考量而停止營業，對此有所疑惑。

About the student food court, the original providers have stopped operation probably due to their inability to meet the strict hygiene requirements and their concerns about the cost. I doubt about this issue.

※臧組長回應 Director Tzhang :

冰箱設置可向宿舍幹部提出需求，經討論確認後，住服組將進行設備及安全性評估，如評估後可行，即協助加裝，其他宿舍皆以此方式裝設。而光二舍則是整修後電力設備已可配合，只要各寢室提出申請經審核通過即可自行加裝。

You may submit your request for setting up a public refrigerator to the dormitory staff. As in the case of other dormitories, once the request is discussed and confirmed, HSD will start making facility and safety assessment. If is considered feasible, we will help set up refrigerators. In the case of Kuang-Fu Dorm 2, the Dormitory's electricity is ready after the overhaul, and residents upon approval of their application can set up refrigerators on their own.

※校長回應 President :

(一) 針對改善宿舍交誼空間、增加機能性設施，可先盤點宿舍資源，檢視現有空間如何更友善、
與校長有約會議記錄 9

讓大家聚集，或許可考慮設置投幣式咖啡。

About improving the student lounge and functional facilities, we can check the resources in dormitories to see how to make the space friendlier for people to gather. A coffee vendor can be an option.

(二) 冰箱設置問題，建議住服組多與住宿生直接進行溝通、了解其需求。

About the refrigerators, I suggest that HSD talk to the residents for their needs.

(三) 關於餐廳營業，是較嚴肅的問題。校方係配合政府相關法規，以相同標準來要求，因如未依照政府法規執行，學校將會受罰。請住服組提供相關資料讓同學了解。

The issue of student food court is serious. The University demands the company according to relevant regulations set by the government. We will be fined if we do not follow the regulations. HSD please provide the students with relevant information.

提問 12 Question 12

(一) I'm from Energy Department. Just move to Sheng-Li 1. First, I want to thank Housing Service Division for making living in the dorm very easy and taking care of us and all these people who do the cleaning job. I have one concern which is about the high school behind the dormitory. They start playing basketball at 6 am or 7am. I think people who do not have a healthy life style will sleep a little bit late and it's been disturbing. My request is that is it possible to have them play basketball at 8 am or something like that.

(二) The other concern is about the school GPA score system. I think there was a meeting last year but I didn't attend. They changed the policy. From last semester on, they tried to apply the new GPA system, the 4 point to it. There is a problem for me and for those who want to apply the other school later. I know most schools request for at least 3.7 GPA. But before, according to the policy in NCKU, the highest was 4. So when you have an average of 75, you make an application easy. But I don't really understand the policy. I know there's a good reason beyond that but I didn't attend the meeting. I want to talk to people like professors for good reasons for me. What can I get more from the new policy and everyone has his own explanation. I see my advisor and he gave me one explanation. And then I talked to the general education center, they gave me another. I would like to know is it possible to make a meeting with students.

※校長回應 President :

(一) 後面是南一中，可能要了解一下一中六點開始打球原因？(現場同學：校隊練球。)

Tainan First High School is behind the University. Probably we have to know why they start to play basketball at 6 am. (Onsite students: The school team has to practice.)

(二) 請教務長、國際長一起向全部的國際學生開一個會議，說明 GPA 轉換系統。I will have the VP for academic affairs and VP for international affairs to call a meeting with all international students. And make sure everyone is informed. They would once for all answer the questions and take whatever the requests you have and do the best we can somehow not to jeopardize your benefit, and in the future application and other matters.

Could the Vice President for Academic Affairs and the Vice President for International Affairs please hold meetings with all international students to explain the GPA system. I will have the VP for academic affairs and VP for international affairs to call a meeting with all international students. And make sure everyone is informed. They will once for all answer the questions and take whatever the requests you have and do the best we can, somehow not to jeopardize your benefit, and in the future application and other

matters.

提問 13 Question 13

(一) I'm a master student from E.E. department. Most of the courses in my department are in Chinese. We cannot take the require courses. I think most of the international students have difficulties in taking these courses. So it would be better if they could offer some English courses.

(二) About collaboration with industries, many universities in Taiwan have a good collaboration with IMEC, what about NCKU? And whether these will be open for both undergraduate and graduate programs?

※校長回應 President :

Usually, E.E. should have sufficient English courses for you to graduate. I did see some courses highlighted specifically what are these courses delivered in English and so that with these credits will fulfilled your graduation requirement. You do have that.

(三) We can only get the required courses but we cannot take courses which are most related to our research.

※校長 President : Who is your adviser? (提問同學 Student : Professor Kao.)

※校長 President :

He is a young and promising professor. Speak to him about your difficulties, and have him tell me. And I will speak to your director 謝明得。

I'm visiting IMEC pretty soon. Professor Kao is going with me. That will be managed and facilitated. We'll have a memorandum with IMEC. E.E. is one of the most active and outgoing department. So go to the details, identify the opportunities you like, and we'll try the best to facilitate.

提問 14 Question 14

Since there are students from other countries, I just went to Singapore for exchange program last semester. I would like to share what I saw in Singapore. It's about the surroundings of English. I found that students in Singapore if they go for exchange, and if they want to bring back credits from other schools, they need to choose courses delivered in English. I just look at the list of all universities in Taiwan. It's hard to find courses delivered in English. I believe NCKU has the same situations, so I think it could be like a barrier for they to come to Taiwan. I think, for NCKU, we should provide better environment for foreign students to come.

※校長 President :

I'm more than happy to do that. The problem is that your peer students often come to complain that we have too high standard for student to graduate.

同學常抱怨英文畢業門檻過高。但同學去過國外、比較之後，即能了解英語為進入將來生活、社會、國際平台的基本門檻，返校後希望有較多英文課，而非抱怨太多。只要同學願增加競爭力，老師即有責任感及義務多開英文課程。

Some students complain a lot about the high demands of the English exit requirement. Once they have been abroad, however, they would find that English is a basic requirement in their life, the society, and international platform in the future. When they are back, they will ask for more, rather than less, English classes. If students wish to improve their competitiveness, the professors will have the responsibility to offer more English classes.

自此議題連結宿舍文化型塑，或許可進行。You all can now team up, to organize something. I'm more than happy to support. I come to realize anything now from top-down doesn't work too well. So, if the initiatives come from bottom-up, then you already got everything designed, organized, and you all are positioned and lined up for the job. I would be more than happy to serve as a catalyst.同學們應討論、思考做什麼，我再協助，我無法每件事情都自己做，且自上而下交代的從來不會太好。

It might work if we connect this issue to the formation of dormitory culture. You all can now team up to organize something. I'm more than happy to support. I come to realize anything now from top-down doesn't work too well. So, if the initiatives come from bottom-up, then you already got everything designed, organized, and you all are positioned and lined up for the job. I would be more than happy to serve as a catalyst. Students should discuss and think what they want to do, and then I will provide help. I cannot do everything by myself; on the other hand, things ordered from top-down usually do not go well.

提問 15 Question 15

(一) 關於英語授課，學校應考量個別系所有不同發展性及學習方向，像法律系學習台灣法，若以英語授課將造成學習困擾。

About English as a medium of instruction, the University should consider that different departments have different development and learning goals. For example, it may cause learning problems if the R.O.C. Laws are taught in English for students of the Department of Law.

(二) 學校對社科院學生仍有相當程度不友善。例電機系即將蓋電機三館，但社科院是四系學生共用一棟。我們的課程安排也與其他學校法律系不同，在課程安排上，學校對於社科院學生感覺未有應得重視。

The University to a certain degree seems still unfriendly to students of the College of Social Sciences. For example, the Electrical Engineering Department is going to build its third building, but the four departments of the College of Social Sciences share one building. Our curricula also differ from those of other law schools. In this regard, the University seems not to value the needs the students of the College of Social Sciences.

(三) 關於宿舍，本人擔任宿委會主委期間認為宿舍硬體設備很缺乏、待改善。例如部分男宿沒有冰箱，或僅有外籍生宿舍有廚房。

I think that the dormitories lack hardware and facilities when I was the chairperson of the Committee of Student Dormitories. For example, some male dormitories do not have refrigerators, or only dormitories for international students have kitchenettes.

(四) 針對性平會及零貳社因特殊個案進而建議討論學生宿舍男女混宿議題，雖多數同學沉默，未表示反對，但其實因為支持現狀而沉默。

Although most of the students remained silent and had no expressed objections to the proposal of gender-neutral dormitory made by the Gender Equity Education Committee and the 02 club, they were in fact silent because they supported the status quo instead.

(五) 另，外籍同學所提 GPA 轉換，我亦於上學期看到成績單才發現。我認為不論對本地生或外籍生都需要解釋、說明。

I think that all the students regardless of nationalities need the explanations.

(六) 本人將申請交換學生，但學校許多簽約大學屬性偏理工，社科院學生選擇不多。

The contracted universities in the University's exchange program are mostly engineering and science based.

Students of the College of Social Sciences have fewer choices.

※校長 President :

(一) 關於成績轉換制度，我完全同意。長年承辦行政業務同仁，可能已形成固定習慣，未能因應新世代改變。目前處理方式及溝通平台有改善空間。承辦人員應先努力與事情有關的人理解，並非通知發予同學即可理解。針對成績轉換制度，我會再向教務處了解，本案處理過程中與同學溝通多久？完成階段？有何開放平台使同學了解？請教務處進行後續追蹤。

I totally agree with your opinions about the GPA conversion system. The staff in charge should change the habits they have formed for years to keep up with the new generations. There is room for improvement in communication and the way to handle this problem. The staff in charge should ensure comprehensibility of their message to the parties involved, as they might not understand the announcements. I will ask OAA how much they spent communicating with the students; how far they have gone; and what platforms are offered for students to understand? Could OAA please follow up on them?

(二) 宿舍廚房議題，每間宿舍價位、設備各異，外籍生因宗教，可食用食物有限，因此優先規劃設置廚房，但該棟宿舍住宿費也較高。不同宿舍未能設置簡易烹調空間是受限於空間不足。

The fees and facilities vary from dormitories to dormitories. Some international students have limited choices on food due to religion. Hence, we set up the kitchenette in their dormitories, but it also come at the cost of higher rent. The dormitories without kitchenette are confined by their insufficient space.

※臧組長 Director Tzhang :

主要問題為場地，如勝二三、勝八九舍，無法找到空間。目前僅勝六、勝四有，但廚房需使用者自行整理及打掃。現行清潔狀況不佳，廚房約每半年滅鼠金額須要花十幾萬。

The major problem is the space. Like Sheng-Li Dorm 2, 3, 8, and 9, we really can't find public area for that. Currently, only Sheng-Li Dorm 4 and 6 have kitchenettes. The users have to clean up the kitchenette. The current cleanliness situation isn't good and it cost more than 100 thousands NTD to process the rat control.

※校長 President :

國外宿舍亦同，需排班清潔。要回到同學的自律。我住國外宿舍，廚房極乾淨，同學每天花許多時間維護。反觀我們公共冰箱，常很多人放置廚餘，最後需要專人清潔。

Dormitories overseas are similar. They arrange schedule to clean up. This is related to the student self-discipline. When I stayed in dorms overseas, the kitchenette was very clean. My roommates and I spent much time maintaining the cleanliness. In contrast, many of our dorm residents leave leftover in the public refrigerators. As a result, the University needs to employ someone to clean them.

(三) 社科院大樓係以學校自存資金建蓋，電機三館經費則由校友捐助。希望你了解學校資源一直努力支持資源較不足或無法有許多產學計畫的系所。

The building of the College of Social Sciences was built by the school funds. However, the 3rd building of Electrical Engineering department was donated by alumni. I hope you can understand that we have tried our best to support departments with more limited resources or having less collaboration with industries.

(四) 回答就讀成大法律系原因。同學來成大直至畢業，卻未看見成大的意義，很可惜。在成大讀法律，多去了解社會上其他讀電機、物理、生物醫學的人，法律人不能只懂法律。法律系也許仍不完整，但不放棄去理解不同學院的人，你就不只是法律人。不論何學院，成大每個領域皆有，此為大社會縮影，不要放棄任何機會。找到這所大學的靈魂，要先喜歡成大，先找到成大給你的不同意義。

Now let's turn to the question of reasons for studying law at NCKU. It would be a pity if you graduate from NCKU without realizing its significances. Aside from studying laws at NCKU, it is also important to get to know people studying electrical engineering, physics, and biomedical in the society. Law majors should not confine themselves to only knowledge of laws. The Department of Law may not be quite complete yet but, as long as you don't give up knowing people from different colleges, you will be more than a law major. NCKU is comprehensive in its coverage of various disciplines, which is epitomic of the society in whole. Do not give up any chances. To find out the soul of the University, you need to start by loving NCKU first and locating its unique significance to you.

(五) 關於簽約學校屬性，因本校理工學院歷史較久、較有名，合作學校較願意與我們簽約；另，各系所、老師、主任、院長之主動積極度亦有差異，許多交換計畫係由系所主動開發、促成學校簽約。許多理工為主的大學也都有優秀社科院。我們最近要與德國及其它國家簽約，本校社科院歷史雖短，也持續趕上，同學將有更多交換簽約學校。

About the types of contracted universities, as our science and engineering related colleges enjoy a relatively longer history, hence better known reputation, they tend to attract more partner universities. Positive involvements of department professors, chairs, and deans also make a difference. Lots of exchange programs have actually been initiated by departments, resulting in the University's partnership with the contacted universities. Many universities featuring sciences and engineering also have strong colleges of social sciences. Recently, we are going to sign contracts with universities in Germany and other countries. Although the history of NCKU College of Social Sciences is short, it is catching up, and you will enjoy more contracted universities in the future.

提問 16 Question 16

K 館因結構補強工程故拆遷停用，後續宿舍增設自修閱覽室後，使用率低。勝一 B1F 自修閱覽室通風不良、敬一自修閱覽室使用率也低。清大圖書館很棒。同樣為頂尖學校，成大卻沒有好的 K 館讀書？K 館拆遷後，許多同學改至圖書館念書，導致圖書館擁擠、空氣差、悶熱，且圖書館無法討論功課。

The Student Study Center was closed due to reconstruction. The study room set up in dormitories afterward has low utilization. The study room in B1F of Sheng-Li Dorm 1 has poor air circulation and the study room in Ching-Yeh Dorm 1 is not used often either. In contrast to the excellent library of NTHU, another top-tiered university, why cannot NCKU provide a good study center for students? Many students go to the library instead to study, making the library crowded, poorly ventilated, and hot. Besides, we cannot discuss in the library.

※校長 President :

舊 K 館為危險區域，必要調整。清大許多建設經費來自校友捐款，差異大。目前許多場地條件並不理想。我們了解同學對共同讀書空間需求，持續準備經費，希望逐步整理及改善場地狀況。至於共同讀書、討論空間是否在原來地點，未必盡然，這是階段性的移動。

The previous Student Study Center was a dangerous area and must be reconstructed. The construction funds of NTHU are usually raised from the alumni. There are many places on our campus not in their best conditions. We understand the needs for public study areas, so we have been keeping on raising funds to gradually set up and improve the areas. There is no definite answer whether the space for group study and discussion will remain where they were, as its movement was part of development.

提問 17 Question 17

(一) 校內為避免汽機車進入校園而設置許多路障，例如成功和光復校區中間，可否以宣導方式替代路障。路障雖有效，但造成許多學生不便，是否可考慮移除路障？

In order to prevent cars and motorcycles from entering the campus, there are lots of roadblocks, like those [along the Shen-li Road] between the Cheng Kung and Kuan Fu campuses. Could they be replaced with educational propagation? Even though the roadblocks function effectively, they cause many inconveniences. Is it possible to remove roadblocks?

(二) 政治系統計課需使用 SPSS 軟體，有 60 人修課，但同時僅能 50 人使用，所以教授會請有筆電同學自備筆電至電腦教室上課。若該時段其它系所同時使用，不就無法用電腦教室了嗎？

SPSS is needed for instruction in the statistics course offered by the Department of Political Science. There are 60 students taking the course, but SPSS is simultaneously available only to 50, so the professor asked students who have laptops to bring them to the class. If the other departments use the computer classroom at the same time, there will be no classrooms available.

※校長回應 President :

(一) 路障的事情請總務處回答。

About the issue of the roadblock, I will ask the Office of General Affairs to explain.

(二) 我會請計網中心協助回覆。學校每年皆購置授權軟體，這是合理的問題。

I will ask the Computer and Network Center to assist. We purchase authorized applications annually, so this is a reasonable question.

提問 18 Question 18

(一) 關於公共冰箱維護，建議應由宿舍委員解決此問題，因委員有住宿相關福利。建議冰箱放東西貼姓名等資訊，否則可丟棄，如異味食物亦可清掉。

About the management of public refrigerators, I suggest that Committees of Student Dormitory be responsible for solving the problem because their members enjoy residence-related benefits. It is suggested that items put in the refrigerator be labeled; otherwise, they can be disposed of. The food with bad odors could be disposed of, too.

(二) 校內許多會議有學生委員代表，我是圖書館圖書學生委員代表，我認為學生委員代表像投票工具。與學生相關關鍵議題討論時，上層不找學生出席，學生不知相關訊息即開會決議，後續學生委員出席的會議中僅告知該議題已於某會中決議。建議若有相關議案，應請相關學生委員出席。如自修室，可找圖書委員參加，校務規劃方面讓參與校務委員參加，才是較有用學生委員代表，而非學生委員代表就是去拍手通過。

There are a lot of student representatives in the University's meetings. I am a student representative of the Library Committee. I think student representatives are like voting tools. Students are not invited to participate in discussions related to students, and decisions are made while student representatives are still poorly informed of the issues. Student representatives are informed of the decisions that have been made in the previous meeting. I suggest that if there are student-related issues to be discussed, student representatives should be invited. For example, the student representative of the Library should be invited to attend the meeting which will discuss the study room issue, and University Council student members should be invited to take part in school development planning. This way student representatives could function more properly than just applauding approval of issues.

(三) 圖書館電子期刊每年漲價真不是辦法。

There should be a way to deal with the constant annual raise in online journal subscription fees.

※校長 President :

(一) 非常遺憾同學反映委員會無意義。通常邀請同學參加議題，同學不一定出席，可能同學熱心參加，不知道相關訊息；而有時學生組織成員代表，同學表示學生組織成員不足代表其他同學意見。我擔任代表時，會盡力收集所代表同學意見。我們努力使平台更友善，有意見同學直接參與。我會要求主管讓溝通平台更主動、更公開、更友善。

I feel sorry that students consider the committees meaningless. Sometimes when we invite students to attend meetings, they do not come. It is possible that students are enthusiastic about participating in the discussions, but they do not know related information. It could also be the case that some students consider student representatives' opinions not necessarily representative of other students'. When I served as a student representative, I would try my best to collect opinions of the students whom I was representative of. We will make efforts to make the platform friendlier, so that students who have opinions can directly participate in the discussions. I will request the supervisors to improve the communication platform and make it more active, open, and friendly.

(二) 關於電子圖書期刊，全臺灣皆無可與出版社議價空間。成大電子期刊相關經費支出比中山、中正、中興三校相加所付費用多，訂閱之電子期刊也透過館際合作開放鄰近學校使用、分享資源。成大如放棄訂購，周邊相關大專院校如南台大學等，將無法享有資源。我努力讓成大電子期刊達到可用規模。

About the online journal subscription, there is no room for price negotiation for all higher education institutions in Taiwan. The subscription fees paid by National Sun Yat-sen University, National Chung Cheng University, and National Chung Hsing University altogether total less than the fees NCKU pays. We also share our online journals with neighboring universities. If NCKU cancel the subscription, the universities nearby, like Southern Taiwan University of Science and Technology, will be unable to share the resources. I will try my best to maximize the use of online journals to reach an economic scale.

※系聯會會長 President of the United Departments Association :

(一) 學校有組織、有相關處室可處理，校內有學生會、系聯會、宿委會等學生組織可為同學服務，同學有問題或建議可自學生組織得到協助及反映。例台大借用教室討論報告需收費，而成大先前許多場地未收費，惟使用者未珍惜，而場地維護需費用，所以成功廳 104-2 學期改成收費制。為此，系聯會長、社聯會長與相關處室 105 年寒假持續溝通，最後爭取本學期收費辦法通過前已申請之活動不須收費。另，學校先前規定需兩次英文檢定未過，始可修補強英文，後經學生代表反映、討論後，改為未考英文檢定亦可修補強英文。

The University has organizations and offices to handle problems. There are also NCKU Student Union, United Departments Association, and the self-governed Committee of Student Dormitories to provide services for students. If students have problems or suggestions, they could find the student associations to help. For example, NCKU waived the fee for borrowing sites on campus. The Student Union and the Clubs Union discussed with related offices during the 2016 winter break. Finally, we reached a consensus that activities approved before launching this new policy is free of charge for using Cheng Kung Auditorium. Similarly, students were allowed to take the Remedial English Course when they had failed the English proficiency tests two times. Due to the student representatives' help, now the new regulations allow students taking the aforementioned course even if they have not taken any English proficiency test.

(二) 我認為校長應領成大向前、規劃大方向，許多問題同學皆可逕向各負責單位處室反映，由負責處室解決問題，例 GPA 轉換制度即應直接向教務處反映。另建議大家提問時，可提出看法及建議解決方式，而非單純丟出問題。

I think that the President should lead NCKU to make progress and provide guidelines for developments. Many of the questions raised today can be directly addressed by related offices. Complaints about GPA conversion, for example, should be filed directly to OAA. It is also suggested that recommended solutions be provided along with the questions raised.

※校長 President :

往後大家如果有問題請提出來，才可以改善狀況，成大才會越來越好。謝謝大家今天晚上的到來。
Only when your concerns are voiced can we address them and make NCKU better. Thanks for your participations tonight.

肆、散會 下午 08 時 30 分 End of the symposium (20:30)